

УДК 81.26

***ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В ШВЕЙЦАРИИ: ПАЛИТРА ЯЗЫКОВ И  
ИХ ОСОБЕННОСТИ***

***Кузнецова Л.Н***

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Можяев А. С.***

*Студент 2 курса*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Марсанов С. А.***

*Студент 2 курса*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация.**

Целью данной статьи является выявление особенностей немецкого языка в Швейцарии в сравнении с классическим немецким. Авторами приводится статистика национальных языков в Швейцарии, описание их географии и статуса использования по стране, а также сферы применения, делается краткий экскурс в историю вопроса. Основное внимание в статье уделяется и комплексному исследованию специфических особенностей швейцарского варианта нем.языка. А также рассмотрению его диалектальных особенностей на территории страны.

**Ключевые слова:** немецкий язык Швейцарии, национальные языки, сравнение, сфера использования, выявление особенностей.

***LANGUAGE POLICY IN SWITZERLAND: A PALETTE OF LANGUAGES AND THEIR FEATURES***

***Kuznetsova L.N.***

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

*National Research Mordovian State University named after. N. P. Ogareva,  
Saransk, Russia*

***Mozhaev A. S.***

*2nd year student*

*National Research Mordovian State University named after. N. P. Ogareva,  
Saransk, Russia*

***Marsanov S. A.***

*2nd year student*

*National Research Mordovian State University named after. N. P. Ogareva,  
Saransk, Russia*

**Annotation.**

The purpose of this article is to identify the features of the German language in Switzerland in comparison with classical German. The authors provide statistics on national languages in Switzerland, a description of their geography and status of use in the country, as well as the scope of application, and make a brief excursion into the history of the issue. The main attention in the article is paid to a comprehensive study of the

specific features of the Swiss version of the German language. And also to consider its dialectal features on the territory of the country.

**Key words:** Swiss German, national languages, comparison, scope of use, identification of features.

**Введение.** Для решения поставленных целей обратимся к географической справке и некоторым статистическим данным. Швейцария - это страна, расположенная в Центральной Европе, федеральная парламентская республика, состоящая из 20 кантонов и шесть полукантонов.

Она названа в честь одного Швиц, из трех своих кантонов-основателей Конфедерации. Швейцария - страна завораживающих пейзажей и живописных маленьких сёл, голубых озер и зеленых долин с горами и ледниками, страна банков и часов, сыра и шоколада. Эта страна сохраняет нейтралитет на протяжении нескольких веков, И в ней 4 государственных языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский. Первые три из них имеют официальный статус на национальном уровне в Федеральной администрации Швейцарской конфедерации, в то время как ретороманский используется лишь в повседневной жизни носителями.

В 2020 году 62,3% населения Швейцарии говорило на немецком языке (на швейцарском немецком), 22,8% на французском (в основном на швейцарском французском), 8% на итальянском (в основном на швейцарском итальянском) и лишь 0,5% на ретороманском. На востоке, севере и в центре страна находится немецкая языковая группа, французский распространен на западе, а итальянский на юге. Соотношение языков на территории Швейцарии выглядит следующим образом: В 1950 году немецкий (72.1%), французский (20.3%), итальянский (5.9%), ретороманский (1%), другие (0.7%); в 1970 году немецкий (64.9%), французский (18.1%), итальянский (11.9%), ретороманский (0.8%), другие (4.3%); в 1990 немецкий (63.6%), французский (19.2%), итальянский (7.6%), ретороман-

ский (0.6%), другие (8.9%); в 2015 немецкий (63.7%), французский (22.7%), итальянский (8.4%), ретороманский (0.6%), другие (5.3%). [Ammon U. 1995. 575 S]. На рисунке 1, представленном ниже, мы можем наблюдать, что немецкоязычная Швейцария занимает около 65 процентов территории всей страны.



Рис.1 География языков в Швейцарии в начале 20 века. Страница из школьного атласа из коллекции Еврейского музея Швейцарии.

([https://en.wikipedia.org/wiki/Languages\\_of\\_Switzerland](https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_Switzerland))

Немецкоязычная Швейцария занимает около 65 процентов территории страны.

В дополнение к этому существует также вальзерский немецкий, другой язык алеманнского происхождения, привезённый вальзерскими эмигрантами из Вале.

Поскольку большая часть Швейцарии является немецкоязычной, многие носители французского, итальянского и ретороманского языков мигрируют в остальную Швейцарию, а дети тех швейцарцев, которые не говорят по-немецки, родившихся в остальной части Швейцарии, говорят по-немецки.

Франкоговорящие швейцарцы называют себя “Romansch”, а регион “Romandie”. Как видно на Рисунке 2, Романдия охватывает территорию кантонов Женева, Во, Невшатель и Юра, некоторые части кантонов Берн, Вале и Фрибург. В Романдии проживает 1,9 миллиона человек.

Исторически на диалекте, называемом франко-провансальским, говорили в значительной части региона Романдия. Франко-провансальский (также извест-

ный как арпитанский) иногда считается промежуточным языком между ойльским (исторический язык Северной Франции, предок французского) и окситанским (на котором говорят в Южной Франции).



Рис.2 Карта региона на арпитанском языке с географическими названиями в Арпитане и историческими политическими разделениями.

([https://en.wikipedia.org/wiki/Languages\\_of\\_Switzerland](https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_Switzerland))

Справка: исторически носители швейцарского и классического французского языков понимают друг друга, тем не менее имеются некоторые различия. Так, как и большинство франкоязычных бельгийцев, носители швейцарского французского используют *septante* (семьдесят) вместо *soixante-dix* (буквально "шестьдесят десять") и *nonante* (девяносто) вместо "quatre-vingt-dix" ("четыре двадцать десять"). "Су" используется по всей Романдии для обозначения монеты достоинством в 5 сантимов, как и "тюн" (или "thune"), когда речь идет о монете достоинством в 5 швейцарских франков. В швейцарском французском языке также используется "déjeuner, dîner, souper" для завтрака, обеда и ужина вместо "petit-déjeuner, déjeuner, dîner", используемого во Франции.



Рисунок 3. Карта италоязычных регионов Швейцарии: более темным цветом выделены регионы, где итальянский язык наиболее распространен.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Languages\\_of\\_Switzerland](https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_Switzerland)

В свою очередь итальянская Швейцария - это италоязычная часть Швейцарии, включающая кантон Тичино и южную часть Граубюндена. На итальянском также говорят в долине Гонд кантона Вале (в южной части водного региона, после Симплонского перевала). Ломбардский, особенно его тичинский диалект, является традиционным диалектом региона. На рисунке 3 можно наблюдать, что данная языковая территория занимает площадь около 3 500 км<sup>2</sup> с общим населением около 350 000 человек и 545 274 носителями итальянского языка (около 7% населения Швейцарии). Рис. 3. Необходимо отметить тот факт, что доля говорящих на итальянском языке снижается с 1970-х годов, достигнув в том же десятилетии 12% населения. Причиной этого является снижение иммиграции из Италии в Швейцарию, которая в последнее десятилетие вновь возросла.

Ретороманский язык стал национальным языком в 1938 году, а в 1996 году он был признан официальным языком Швейцарии. Ретороманский делится на несколько диалектов, но федеральное и кантональные правительства используют только стандартный язык (Grischun Retoromanik). На ретороманском по-прежнему говорят преимущественно в регионах Сурсельва, Альбу-Ла и Энгадина Басса/Валь Мюстер.

Швейцарский немецкий – это национальный вариант швейцарского немецкого языка, который отличается от обычного немецкого языка и имеет свои фонетические, синтаксические, орфографические и лексические особенности, . Швейцарский немецкий часто употребляется в быту, в СМИ и официальных переписках. На нём говорят в собраниях кантонов, на судебных заседаниях, на радио и телевидении. Но в основном более заметно преобладание диалектов над письменным швейцарским в разговорной речи.

Швейц. das Tram - нем. die Straßenbahn; швейц. die Renovation - нем. die Renovierung; швейц. das Telefon - нем. das Telefonat; швейц. parkieren - нем. parken.

Отличительной особенностью швейцарского на фонетическом уровне является долгое произношение гласных в швейцарском варианте современного немецкого языка Schwyzertütsch вместо краткого в стандарте Binnendeutsch. Например: швейц. die Rache [ra:xə] - нем. die Rache [raxə]; швейц. rächen [rɛ:xən] - нем. rächen [rɛxən]; швейц. das Viertel [fi:rtl̩] - нем. das Viertel [firtl̩]; швейц. vierzehn [fi:rtse:n] - нем. vierzehn [firtse:n].

Абсолютно зеркальным является правило краткого произношения гласных в швейцарском варианте современного немецкого языка вместо долгого в стандарте немецкого языка: швейц. die Städte [ʃtɛtə] - нем. Städte [ʃtɛ:tə]; швейц. hätscheln [hɛtʃln] - нем. hätscheln [hɛ:tʃln]; швейц. knutschen [knutʃn] - нем. knutschen [knu:tʃn].

Кроме того, в швейцарском варианте современного немецкого языка е в конечной позиции произносится как редуцированный звук [ə], при тенденции к полной редукции данного звука в стандартной норме: швейц. machen [maxən] - нем. machen [maxn]; швейц. aber [’a:bər] - нем. aber [’abr]; швейц. der Esel [’e:zəl] - нем. der Esel [’e:zl]; швейц. Atem [’a:təm] - нем. Atem [’a:tm].

Колебания наблюдаются также в произношении гласных звуков перед сочетанием сонорного r с другими согласными: die Art, der Barsch, der Quarz, zart, erst, der Herd, das Pferd, wert, die Beschwerde, die Erde, die Herde, werden, die Geburt и т. д., которые в стандарте немецкого языка произносятся долго. В швейцарском же варианте выступает краткая форма гласного: швейц. die Art [art] - нем. die Art [’a:rt]; швейц. der Herd [hɛrt] - нем. der Herd [he:rt]; швейц. das Pferd [pʃɛrt] - нем. das Pferd [pfe:rt]; швейц. wert [vɛrt] - нем. wert [ve:rt].

Разница наблюдается также и в произношении гласного звука, в немецком – [y:] или [y], в то время как в швейцарском варианте – это [i:] или [i]: die Physik [fizi:k] - die Physik [fyzi:k]; das System [ziste:m] - das System [zyste:m].

В исходе слова в швейцарском варианте немецкого языка согласные b, d, g оглушаются частично в отличие от нормативного произношения в немецком. Частично оглушённые согласные на конце слова в словарях произношения обозначаются специальным фонетическим знаком [o]. В частности, в швейцарском варианте немецкого языка различаются в произношении такие слова как Rad [ra:t] и Rat [ra:t], произношение которых в Binnendeutsch совпадает – Rad [ra:t] и Rat [ra:t], также das Bad [ba:t] - das Bad [ba:t], das Land [lant] - das Land [lant]

В отличие от вокализованного произношения звука [ɐ] в исходе слова в современном стандарте немецкого языка в швейцарском варианте нет вокализации данного звука. Произношение выступает чётко воспринимаемым в вариантах [r] или [R]: швейц. die Feder [...r(R)] - нем. die Feder [..ɐ. ]; швейц. das Tier [...r(R)] - нем. das Tier [..ɐ. ]

В швейцарском варианте современного немецкого языка есть большое количество слов, заимствованных из латинского и других романских языков, в которых пишется буква v, в то время как произносится [f]. В стандартной норме данный согласный произносится как [v], кроме некоторых исключений: der швейц. Advent [...f...] - нем. der Advent [...v...]; швейц. der Advokat [...f...] - нем. der Advokat [...v...].

В заключении отметим, что диалекты, на которых говорят в немецкоязычной части Швейцарии (Schwyzertütsch), значительно отличаются от немецкого литературного языка (Binnendeutsch), особенно на фонетическом уровне. Эти различия распространяются на долгое и краткое произношение гласных в разных позициях слова, степень избыточности гласного e в конце слова, а также на произношение гласных и согласных в позициях переднего r и заднего r в Schwyzertütsch и Binnendeutsch – правило частичного оглушения звонких звуков в конце слова. Особое произношение согласного V также придаёт этнический колорит национальному швейцарскому образу. Швейцария со своей яркой палитрой языков оказывает сильное влияние на развитие немецкого языка в современном мире. И

так как лингвистическая ситуация в Швейцарии под воздействием различных факторов постоянно меняется, то данное исследование может быть детализировано и продолжено.

### **Библиографический список**

1. Жарёнова Н. В. Функционально-прагматическая модель современного немецкого языка Швейцарии // Альманах современной науки и образования. 2009. № 2 (21). Ч. 3. С. 55-58.
2. 11. Siebenhaar B. Regionale Varianten des Schweizerhochdeutschen. Zur Aussprache des Schweizerhochdeutschen in Bern, Zürich und St. Gallen // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. 1994. № 61. S. 31-65.
3. 8. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. Berlin - N. Y.: De Gruyter, 1995. 575 S.
4. Löffler H. Das Deutsch der Schweizer: Zur Sprachund Literatursituation der Schweiz. – Sauerländer Vlg., 1986. – 59 s.
5. Домашнев А. И. К лингвистической характеристике немецкоязычного ареала Швейцарии / А. И. Домашнев // Лингвистическая карта Швейцарии. –Л., 1974. – С. 24–32.
6. [https://en.wikipedia.org/wiki/Swiss\\_German](https://en.wikipedia.org/wiki/Swiss_German)
7. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Швейцарский\\_вариант\\_немецкого\\_языка](https://ru.wikipedia.org/wiki/Швейцарский_вариант_немецкого_языка)

*Оригинальность 79%*